

## Appendix II

### Translations from Slovene and Articles on Translating: Bibliography

Tom Priestly

#### A. Literary

##### Poetry

###### 1989

Čertov, Jožica [2 poems] and Maja Haderlap: [1 poem]. *Colorado Review* N.S. 26.1: 91–93.

###### 1992

Hartman, Milka. *Midsummer Night. Kresna noč. Thirty-seven poems by Milka Hartman*. Translated by Tom Priestly. *Sedemintrideset pesmi Milke Hartmanove. V angleščino prevedel Tom Priestly*. Klagenfurt: Mohorjeva založba /Hermagoras-Verlag.

###### 1993

Haderlap, Maja [5 poems]. In *Shifting Borders. East European Poetry in the Eighties*. Edited by Walter Cummins, 463–65. Vancouver: Fairleigh Dickinson University Press.

###### 1994

Haderlap, Maja [12 poems]. In *Prisoners of Freedom. Contemporary Slovenian Poetry*. Edited by Aleš Debeljak, 153–59. Sante Fe: Pedernal.

Prešeren, France “Zdravljica.” Translated by Tom M.S. Priestly and Henry R. Cooper, Jr. In *Prešernova Zdravljica*. A facsimile of the 1943 edition with commentary and translations. Kranj: Pokrajinski odbor Osvobodilne fronte za Gorenjsko. Republished in *Poems. Francè Prešeren*, 1999, see below, 198–99.

###### 1997

Hartman, Milka. “Store dekve težva.” In “Koroščina, kajkavica and kaszëbska gâdka. The sociolinguistics of ‘dialect literature’ in minority language areas.” *Canadian Slavonic Papers* 39.3–4 (1997): 361–83.

###### 1998

Hartman, Milka “The fairest words I’d gladly weave.” In “Milka Hartman 1902–1997. In Memoriam,” by Metod Milač, 13. *Zapiski. Chronicle of the American Slovene Congress* 4 (spring 1998): 12–15.

Haderlap, Maja. *Gedichte / Pesmi / Poems. Übersetzt von / Prevedli / Translated by / Klaus D. Olof / Tom Priestly / Marija Smolić / John L. Plews*. Klagenfurt: Drava, 1998.

Messner, Janko. *Básne. Pesmi. Poems. Do češtiny přeložil František Benhart. Translation into English by Tom Priestly*. Klagenfurt: Norea.

### 1999

Januš, Gustav. *Metulj/ Der Schmetterling/ La Farfalla/ The Butterfly*, Klagenfurt-Ljubljana-Vienna: Mohorjeva.

Prešeren, Francè. *Poems. Francè Prešeren*. Selected and edited by France Pibernik and Franc Drolc. Translated by Tom M.S. Priestly and Henry Cooper, Jr. Kranj: Municipality/Klagenfurt-Ljubljana-Vienna: Hermagoras.

### 2000

France Prešeren. *Sonetni venec. A Wreath of Sonnets. Translated by Tom Priestly and Henry R. Cooper, Jr. Illustrated by Valentin Oman*. Reprint of 1999 edition (see above). Klagenfurt: Mohorjeva založba.

Haderlap, Maja. Three poems in *Afterwards: Slovenian Writing 1945-1995*. Edited by Andrew Zawacki. Reprinted from *Gedichte*, by Maja Haderlap, 1998. New York: White Pine, 166–69.

### 2001

Aškerc, Anton. "Mutec osojski/The Mute of Osoje." In *Prevajanje Prešerna. Prevajanje Pravljič = Zbornik Društva slovenskih književnih prevajalcev* 26. Edited by Martina Ožbot, 395–97. Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.

"Erik Prunč's 'Kralj Matjaž': Translation and brief commentary." In *Grenzen erfahren — sichtbar machen — überschreiten. Festschrift für Erich Prunč zum 60. Geburtstag*. Edited by Gernot Hebenstreit, 127–37. Frankfurt: Lang.

Borštnik, Pavle. (Two lines from) "Pozdravljena zemlja." In *Resistance, Imprisonment, and Forced Labor. A Slovene Student in World War II*, by Metod M. Milač, 187. New York: Peter Lang.

### 2002

Kovič, Kajetan. *Kaleidoscope*. Ljubljana: Beletrina.

Komelj, Miklavž. Ten poems. In *Ten Slovenian Poets of the Nineties*. Edited by Miklavž Komelj and Aleš Berger, 81–91. Ljubljana: Slovene Writers' Association.

Kajuh, Karel. "Bosa pojdiva, dekle obsorej" and France Balantič, "In bom obnemel!" In *Prevajanje srednjeveških in renesančnih besedil*. [= *Prevajalski zbornik*] 27, 398–99. Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.

**2005**

Balantič, France. [10 poems]. *Pot brez konca/Path Without End/Weg ohne Ende. Prevodi/Translations/Übersetzungen: Tom M. Priestly (English), Klaus Detlef Olof (Deutsch)*. Celovec/Ljubljana/Wien: Mohorjeva založba.

**2007**

Gradnik, Alojz (18 poems), Pavle Golia (3), Mile Klopčič (4), Jože Udovič (5), Matej Bor (2), Ivan Minatti (11), Tone Pavček (7), Janez Menart (2), Dane Zajc (5), Kajetan Kovič (9), Niko Grafenauer (2). In *Slovene Poets and Writers of the Slovene Academy*. Edited by Drago Jančar and Kajetan Kovič. Ljubljana: Slovene section, SAZU.

Lipuš, Cvetka (4 poems). *Hunger Mountain. The Vermont College Journal of Arts and Letters* 10 (Spring 1999: 42–49

**2009**

Lipuš, Cvetka (1 poem). *The Spoon River Poetry Review* 34.1 (2009): 22–26.

Lipuš, Cvetka (1 poem). *Poetry International* 13–14 (2009): 100.

**2011**

Lipuš, Cvetka. (4 poems). Available at [http://poetryquebec.com/pq/comparative/Country/Slovenia/article\\_504.shtml](http://poetryquebec.com/pq/comparative/Country/Slovenia/article_504.shtml)

**2012**

Messner, Janko. “Dva tabora.” *Nedelja*, January 15, 2012, p. 12.

**2013**

Messner, Janko. *Gedichte – Poems. Translated by Tom Priestly. The Two Moods of a Poet. The laughter and the anger of Janko Messner. Zwei Launen eines Dichters. Das Lachen und der Zorn Janko Messners*. Klagenfurt/Celovec: edition RAPIAL edicija/kitab.at.

Messner, Janko. “A poem by Janko Messner.” *TranscUlturAl* 4/1: 82–83. Reprint from *Gedichte – Poems*. Available at <http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/TC>

**2014**

Prešeren, France. “Zdravljica.” Translated with Henry R. Cooper, Jr. In *Zdravljica in njena pot v svet*. Edited by Polona Kus, 81–84. Reprint of 1994 edition. Žirovnica: Zavod za turizem in kulturo Žirovnica.

**2017**

Lipuš, Cvetka (5 poems). *Slovene Studies* 38.1–2: 79–93.

**2018**

Lipuš, Cvetka. *What We Are When We Are*. Translated by Tom Priestly. Edmonton: Athabasca University Press.

**Prose****2001**

Jančar, Drago. "The Readers' Revolt." In *Upor bralcev/Der Aufstand der Leser/La ribellione der lettori The reader's [sic] revolt / Vosstanie čitatelej*, 59–75. Klagenfurt: Mohorjeva.

Cerar, Božo. *Veronika in letalo ropotalo. Veronika and the Rattleplane*. Piran: samozaložba.

**2010**

Mazzini, Miha. "That Winter." *Ecotone* 9.

**2016**

Virk, Jani. *The Last Temptation of Sergij*. Ljubljana: Slawa.

**Discography<sup>1</sup>****2000**

Prešeren, France. "In Hope, in Dread," "The Still Beating Heart." Read by Katrin Cartlidge. "The Water Man." Read by Vanessa Redgrave. On *The Great Slovene Poet Francè Prešeren. Sonnets of Unhappiness and Other Poems*. Ljubljana: Sanje (compact disc).

**2002**

Prešeren, France. "Language Doctor," "Appelles' Picture." On *Jezični dohtar. Legal-language Doctor. Zungenfertiger Doktor*. Ljubljana: Creativ Plus d.o.o. (compact disc).

**2004**

Kovič, Kajetan. *Mury the Cat and Matzie-Catsie*. Sung by Neca Falk. Ljubljana: Prodok d.o.o. (compact disc with insert).

**2006**

Olip, Milena. *Libero*. Directed by Milena Olip. Ljubljana: AGRFT = Akademija za gledališče, radio, film in televizijo Slovenije (film).

**2007**

Olip, Milena. *The Heart is Sad*. Directed and acted by Milena Olip. Ljubljana: AGRFT (film).

---

<sup>1</sup> For translators it is a very encouraging reward when they see their accomplishments in print. It is an even more gratifying reward when they see or hear them on any of the publicly-available media.

**2018**

Olip, Milena. *Sine Legibus*. Directed by Milena Olip. Subtitles by Tom Priestly. Ljubljana: Filmservis (film).

Lipuš, Cvetka. Five poems in original and translation. Read by Tom Priestly. Edmonton, AB: Athabasca University Press. Available at <http://aupress.ca/index.php/books/120280> (temporarily unavailable).

**2020**

Priestly, Tom. "The Tap." Read by Tom Priestly. Available at <https://www.youtube.com/watch?v=k70DKyah7oA>.

**B. Non-literary****1987**

Toporišič, Jože. "Lexical Germanisms in Trubar's Catechismus." *Slovene Studies* 9.1–2: 233–41.

**1988**

Snoj, Jože. "A two-fold commitment to language." *Slovene Studies* 10.2: 113–18.

**1992**

Mlakar, Boris. Review of *Social Revolutionaries and Secret Agents*, by T.M. Barker. *Slovene Studies* 12.2: 232–36.

**1994**

Buttolo, Franca. "The *Slovenski biografski leksikon* — Once again from the beginning, but how?" *Slovene Studies* 14.2: 217–22.

**1997**

Makarovič, Marija. "O pomenu objavljenih življenopisov za njihove avtorje." In *Vrednotenje življenskih pričevanj. Evaluation of Biographies*. Edited by M. Makarovič & M. Ramšak, 215–30. Pisa: ECID.

**2003**

Capuder, Andrej. *Slovenia without Borders*. Klagenfurt: Mohorjeva.

**C. Articles on translation from Slovene****1986**

"Kako naj bi ne prevajali poezije," [= review article on M. Merlak & L. Detela, *Kaj je povedala noč / Was die Nacht erzählt / What night reveals*, English trans. H. Kuhner] *Celovški zvon* 4.13: 87–91.

**2000**

“On translating Prešeren into English, with special reference to feminine rhymes,” *Simpozij Prešernovi dnevi v Kranju ob 150-letnici smrti dr. Franceta Prešerna od 2. do 5. februarja 1999 na Fakulteti za organizacijske vede v Kranju*, 343–53. Kranj: Mestna občina.

**2001**

“On translating Prešeren,” In *Prevajanje Prešerna. Prevajanje Pravljič = Zbornik Društva slovenskih književnih prevajalcev* 26. Edited by Martina Ožbot, ed., 91–100.

**2008**

“Promoting ‘lesser-used’ languages through translation,” *TranscUltrAl* 1.1: 68–80. Available at <http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/TC>.

**2011**

“Multiple im/person/aliz/ations: Four Attempts to ‘get under the skin’ of Poets,” *TranscUltrAl* 1/4: 76–90. Available at: <http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/TC>

**2014**

“Translating Prešeren’s ‘Wreath of Sonnets’: Formal aspects.” *TranscUltrAl* 5.1–2: 116–33. Available at <http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/TC>